

CURRICULUM VITAE

Antecedentes Personales

Nombre Marcial Díaz Contreras

Ciudad y país Santiago, CHILE

Teléfono (56-9) 8-7221434

E-mail mdiaz@subtitulosyeventos.cl

Sitio web www.subtitulosyeventos.cl



Antecedentes Académicos

1984 – 1986

Carrera Profesional: **Intérprete en Inglés y Alemán**
Escuela Superior de Administración de Negocios,
ESANE.
Página web: www.esane.cl
Santiago, Chile.

1990 – 1992

Carrera Profesional: **Técnico en Comercio Exterior**
Escuela Superior de Comercio Exterior de Santiago,
ESCES.
Página web: www.escs.cl
Santiago, Chile.

Práctica Profesional

1987

Intérprete en Inglés y Alemán.
Organización Mueschen y Cía. Ltda.
Descripción de la empresa: Representante de
compañías de seguros de Alemania y Francia.
Página web: www.mueschen.cl

Experiencia Profesional

1992 – 1995

CODITEC MAQUINARIA LTDA. (Hoy en día: Coditec Suministros Industriales S.A.)

Descripción de la empresa: Representante de fábricas de bombas y máquinas de Alemania y E.E.U.U.

Página web: www.codimaq.cl

Actividad: Venta técnica, traducciones técnicas inglés-alemán-español, atención de visitas de Alemania, Francia y E.E.U.U. (interpretación, comunicación escrita, reuniones y visitas a terreno en inglés y alemán).

1995 – 1998

CIENTEC INSTRUMENTOS CIENTIFICOS S.A.

Descripción de la empresa: Representante de fábricas de equipos de laboratorio de Alemania, etc.

Página web: www.cientecinstrumentos.cl

Actividad: Venta técnica, traducciones técnicas inglés-alemán-español y comunicación escrita/hablada en inglés y alemán con fábricas en Europa y E.E.U.U.

2000 – 2005

MULTIVAC CHILE S.A.

(Ex-Brewo Internacional S.A.)

Descripción de la empresa: Filial de la empresa alemana Multivac y representante de fábricas europeas de bombas de vacío, sopladores y maquinaria

Página web: www.multivac.com

Actividad: Venta técnica, traducciones técnicas inglés-alemán-español, atención de visitas de Alemania

2005 - 2007

VIGNOLA S.A.

Descripción de la empresa: Representante y distribuidor de fábricas de instrumentos y equipos de Europa y E.E.U.U.

Página web: www.vignola.cl

Actividad: Jefe de Producto, venta técnica, traducciones técnicas inglés-alemán-español, atención de visitas de Alemania, E.E.U.U. y Brasil.

2007, hasta la fecha

TRADUCTOR E INTÉRPRETE INGLÉS-ESPAÑOL

Servicio independiente de traducción, sub-titulación, intérprete, organización de eventos y apoyo a bandas musicales (traducción/sub-titulación de música en vivo, etc). Ver sitio web: www.subtitulosyeventos.cl

Cursos en Alemania

2002

Curso de entrenamiento en tecnología de vacío y sopladores en idioma alemán.

Dr. -Ing. Karl Busch GmbH

Página web: www.busch.de

Maulburg (Baden-Württemberg), Alemania.

- 2002** **Curso de entrenamiento en tecnología de vacío en idioma alemán.**
Vacuubrand GmbH + Co. KG
Página web: www.vacuubrand.de
Wertheim (Baden-Württemberg), Alemania.
- 2004** **Curso de entrenamiento en tecnología de vacío y sopladores en idioma alemán.**
Dr. -Ing. Karl Busch GmbH
Página web: www.busch.de
Maulburg (Baden-Württemberg). Alemania.
- 2005** **Curso de entrenamiento en tecnología de vacío y sopladores en idioma inglés.**
Elmo Rietschle (del Grupo Gardner Denver)
Página web: www.rtpumps.com
Schopfheim (Baden-Württemberg); Memmingen, Puchheim (Baviera). Alemania.

Cursos en Chile

- 1986** **Curso de Conversación de Alemán Avanzado**
Instituto Chileno – Alemán, Goethe Institut
Página web: www.goethe.de/hs/sao
- 1987 - 1988** **Curso de Conversación Avanzado.**
Instituto Chileno – Británico
Página web: www.britanico.cl
Universidad de Cambridge (página web: www.cam.ac.uk).
Diploma: "First Certificate in English"
- 1990** **Curso de Conversación de Inglés Avanzado**
"Updating your English".
Instituto Chileno – Norteamericano
Página web: www.norteamericano.cl
- 1992** **Curso básico en microcomputadores**
Oriontech Chile.
- 1993** **Curso de Francés.**
Instituto Chileno – Francés.
- 1995** **Curso de Conversación de Alemán Avanzado.**
Instituto Chileno-Alemán, Goethe Institut.
Página web: www.goethe.de/hs/sao
- 2009** **Conferencia PROZ en Campus San Joaquín de la**
Universidad Católica. Sitio web: www.proz.com

Talleres y cursos impartidos por Marcial Díaz

- 1996-1998** Varios talleres y conferencias en relación a Instrumentos Topográficos y Topografía realizados en hoteles y universidades a lo largo de Chile. Impartidos a profesionales topógrafos, geomensores y constructores civiles así como estudiantes de dichas carreras.
Financiados y organizados a través de la empresa Cientec Instrumentos Científicos S.A.
- 2001** Taller y conferencia en relación a Tecnología de Vacío y Sopladores realizado en dependencias de Ciudad Empresarial, Santiago. Impartido a profesionales ingenieros mecánicos y jefes de mantenimiento de diversas empresas.
Financiado y organizado a través de la empresa Brewo Internacional S.A.
- 2002** Taller y conferencia en relación a Tecnología de Vacío y Sopladores aplicados a la industria salmonera, realizado en dependencias del recinto ferial de la AQUASUR 2002 (Club de Deportes Náuticos Reloncaví), Puerto Montt.
Impartido a profesionales ingenieros mecánicos, acuicultores, pesqueros y jefes de mantenimiento de diversas empresas de la X Región.
Financiado y organizado a través de la empresa Brewo Internacional S.A.
- 2003** Taller y conferencia en relación a Sopladores aplicados a las Plantas de Tratamiento de Aguas Servidas y Riles, realizado en dependencias del Instituto de Investigaciones Tecnológicas, INTEC (Centro de Extensión y Tecnología, UVM), Ciudad Empresarial, Huechuraba. Impartido a profesionales del área de tratamiento de aguas servidas y riles.
Financiado y organizado a través de la empresa Brewo Internacional S.A.
- 2005** Dos Talleres y conferencias en relación a Tecnología de Vacío y Sopladores aplicados a la industria en general, realizados en salones de eventos de Concepción y Puerto Montt.
Impartidos a profesionales ingenieros mecánicos, acuicultores, pesqueros y jefes de mantenimiento de diversas empresas de las VIII y X Regiones.
Financiado y organizado a través de la empresa Vignola S.A.

Proyectos de Traducción-Subtitulación

Subtitulación de películas, videos y documentales

Mayo 2010: Traducción y sub-titulación videos corporativos de inglés a español de empresa austriaca KAINDL (www.kaindl.com) a pedido de empresa chilena RETAIL EVENTOS (www.retaileventos.cl) para exhibición en feria Edifica 2010 en Santiago.

Traducción y sub-titulación parcial inglés-español de un documental acerca del ROCK INDUSTRIAL, NINE INCH NAILS y TRENT REZNOR a la empresa E-Learning Institute (www.elic.cl). Fue transmitido el 3, 4 y 5 de noviembre de 2010 por las pantallas del canal de TV VIAX (www.viax.cl) a través de su programa SÉPTIMO VICIO.

Agosto 2010: Traducción y sub-titulación de películas para el Primer Ciclo de Cine del Sudeste Asiático realizado en la Cineteca del Centro Cultural Palacio La Moneda, entre el 24 y 29 de agosto, 2010 (Películas: Best of Times, Tailandia; Mukhsin, Malasia; Nagabonar 2, Indonesia y Trailer para el festival)

Enero 2011: Traducción y sub-titulación de cuatro películas por encargo de la Embajada de Indonesia para Festival de Cine indonesio a realizarse durante 2011 en fecha aún no determinada (Películas: Get Married 2, Ketika Cinta Bertasbih, King y Merah Putih)

Traducción-Subtitulación de eventos en vivo

17 de octubre 2009: Apoyo audiovisual con sub-titulación de música del inglés al español, en vivo, a CLASSIC COVER BAND en Salón de Eventos, Complejo Deportivo El Peral, La Florida

2 de julio de 2010: Apoyo audiovisual a TESTIFY, tributo a Rage Against The Machine en Rock & Guitarras con sub-titulación de música del inglés al español, en vivo

3 de julio de 2010: Apoyo audiovisual a THE LIZZARD'S, tributo a The Doors en Centro de Eventos El Peral con sub-titulación de música del inglés al español, en vivo

Interpretación consecutiva

19 de julio de 2010: Entrevista traducida simultáneamente al inglés-español a GENGHIS KHAN, tributo a IRON MAIDEN, en I Love Chile Radio

21 de julio de 2010: Entrevista traducida simultáneamente al inglés-español a ADU-BAND, tributo a SADE, en I Love Chile Radio

26 de julio de 2010: Entrevista traducida simultáneamente al inglés-español a TESTIFY, tributo a RAGE AGAINST THE MACHINE, en I Love Chile Radio

28 de julio de 2010: : Entrevista traducida simultáneamente al inglés-español a MODO, tributo a DEPECHE MODE, en I Love Chile Radio

3 de enero de 2011: Entrevista traducida simultáneamente al inglés-español a LOS COSMOPARLANTEZ, banda chilena original, en I Love Chile Radio

13 de enero de 2011: Entrevista traducida simultáneamente al inglés-español a BANDA METROPOLI, banda multi-tributo, en I Love Chile Radio

24 de enero de 2011: Entrevista traducida simultáneamente al inglés-español a LUST BAND, tributo a NIGHTWISH, en I Love Chile Radio

27 de enero de 2011: Entrevista traducida simultáneamente al inglés-español a CHILEQUEEN, tributo a QUEEN, en I Love Chile Radio

Conocimientos especiales

Idiomas

Alemán e Inglés, muy fluidos en forma oral y escrita

Español, lengua materna

Conocimientos básicos en francés

Informática

Microsoft Office
(Word, Excel, PowerPoint, Outlook, Outlook Express)

Manejo de software de producción, sub-titulación y edición de películas y videos.

Marcial Díaz